

中華活叶文選

古詩不克終流

# 中華活葉文選 \* 45 \*

## 十漸不克終疏<sup>①</sup> 魏徵

【作者介紹】魏徵(580—643)，字玄成，鉅鹿(現在屬河北省)人，後來遷居相州內黃(現在屬河南省)。唐代初年的政治家和歷史家。少年時就好讀書，隋末從李密參加反抗隋朝的鬥爭。公元618年，李密為王世充擊敗，他又隨李密投唐。唐高祖李淵的太子建成慕他的名，引為洗馬(輔佐太子的官)。627年唐太宗李世民即位，舉拔他為建議大夫，歷任尚書右丞(尚書省助理)、秘書監(主管圖書著作的長官)等官，又進門下侍中(主管獻納的長官，為宰相之一)，領導周、隋、陳、齊史的撰修工作。史成，加左光祿大夫，封鄭國公，最後做到太子太師。

魏徵在歷史上以敢於直諫著稱。他提倡“無面從退有後言”(不要當面贊成，背後又有意見)，先後共向唐太宗陳諫二百餘事，常“犯顏直諫”，太宗雖怒不可遏，他仍然神色不移，不因此放棄勸諫。他主張廣泛听取各種不同的意見，認為“兼聽則明，偏信則暗”；又主張全面了解人，要“愛而知其惡，憎而

①克——能夠。疏——奏章。這個題目的意思是，指出皇帝在十個方面不能善始善終的奏章。

知其善”(对自己欢喜的人要看到他的缺点,不欢喜的人要看到他的优点),反对那种“憎者唯見其惡,爱者唯見其善”的片面观点。他这种要求全面看問題、反对主观片面的思想方法,是值得肯定的。

【說明】 这篇文章是貞觀十三年(639)魏徵任門下侍中时給唐太宗的奏章。

武德元年(618)李淵父子建立唐朝后,鉴于隋煬帝橫征暴斂、大兴徭役、濫用民力,因而招致敗亡的严重后果,不得不实行对农民让步的政策:一面推行“均田法”,适当滿足農民的土地要求;一面減輕賦役,与人民休養生息。唐太宗即位后,进一步貫徹这一方針,下令停止地方貢献“异物滋味,口馬鷹犬”,除征收正稅每亩二升外,不另加稅,天灾或歉收,另行减免稅……因此推动了生产发展,到貞觀四年(630)便呈现出“米斗四五錢,外戶不閉者数月;馬牛被(遍)野,人行数千里不齎(jī,帶)粮,民物蕃息,四夷(外族)降附者百二十万人”(《新唐书·食貨志》)的升平景象。到了貞觀中期,更达到了封建社会中的所謂太平盛世,逐渐形成我国封建社会向前发展中的有数高峰之一。唐太宗在取得巨大政績以后,开始驕傲自滿起来,逐渐改变了过去勤儉作风,不断追求珍奇异物、修建豪华宮殿和对外用兵。

这时,魏徵却没有忘記隋朝灭亡的历史教訓,仍然保持着清醒的头脑,他不仅看到当时社会的繁荣;也看到如果不兢兢业业,如果不繼續施行以人民为重的政策,那么一碰到水旱灾害,就会人心动摇,发生危机。他从封建統治阶级的长远利益出发,主張始終不渝地执行对农民让步的政策。因此,

在大家歌頌盛世的時候，他獨能安不忘危、剴切地向唐太宗上這封奏章，指出他在十個方面不能善始善終的缺點，促他及時引起警覺，勸諫他繼續保持貞觀初年那種節儉（不輕用民力）、敦樸和謹慎，等等作風。

在封建帝王中，唐太宗算是一位不可多得的杰出的人物。雖然在盛世面前，表現出驕奢自滿的毛病，但由於他能遵守“以人為鏡可以明得失”的防過原則，還不致於文過拒諫。據《貞觀政要》卷十記載，他接到這封奏章後，反復研究，深深感到詞強理直，就把它寫在屏風上，便於朝夕閱讀，引起警惕，並親自向魏徵表示：“朕今聞過能改，庶幾克終善事，若違此言，更何顏與公相見？”賞賜他黃金二十斤，馬二匹。魏徵這種勇於直諫和唐太宗勇於納諫的精神，都是十分可貴的。

臣觀自古帝王受圖定鼎<sup>①</sup>，皆欲傳之萬代，貽厥孫謀<sup>②</sup>。故其垂拱岩廊<sup>③</sup>，布政天下，其語道<sup>④</sup>也，必先淳樸而抑<sup>⑤</sup>浮華；其論人也，必貴忠良而鄙邪佞<sup>⑥</sup>。言制度也，則絕奢靡<sup>⑦</sup>而崇儉約；談物產也，則重谷帛<sup>⑧</sup>而賤珍

①受圖定鼎——接受天下的版圖戶籍奠定國都（就是建立王業的意思）。受圖，也可以作接受天命解。鼎，即九鼎，相傳為夏禹所鑄，是夏、商、周三代傳國之寶，陳列在國都的宗廟里，所以後世稱定都為定鼎。②貽——傳留。厥——他們的。這句話見於《詩經·大雅·文王》有聲，就是為傳留給子孫而作打算的意思。

③其——代詞，指古代的帝王。垂拱——垂衣拱手（把手縮起來），表示不煩擾百姓。岩廊——高峻的廊廡，這裡指朝廷。垂拱岩廊，就是安靜地坐在朝廷上的意思。④語道——談論治國之道。

⑤先——推崇。抑——壓制，反對。⑥鄙——排除。邪佞（ning）——和上文的“忠良”相對立的壞人。⑦奢靡（shēmǐ）——奢華浪費。

⑧帛——絲織品，這裡泛指各類紡織品。

奇。然受命①之初，皆遵之以成治②；稍安之后，多反之而败俗。其故何哉？岂不以居万乘之尊③，有四海之富，出言而莫己逆④，所为而人必从，公道溺⑤于私情，礼节亏于嗜欲⑥故也！語曰⑦：“非知之难，行之惟难；非行之难，終之斯⑧难。”所言信⑨矣。

伏惟陛下年甫弱冠⑩，大拯横流⑪，削平区宇⑫，肇开⑬帝业。贞观⑭之初，时方克壮⑮，抑损⑯嗜欲，躬行⑰节俭，内外康宁，遂臻至治⑱。論功則湯、武不足方⑲，語德則尧、舜⑳未为远。臣自擢㉑居左右，十有余年，每

- ①受命——帝王承受天命統治天下（实际是封建統治階級欺騙人民的說法）。 ②皆遵之以成治——都遵守这些治国原則而达成政治清明。  
③岂——难道。万乘(shèng)之尊——指天子。古代天子有兵車万乘(輛)。  
④出言而莫己逆——說的話沒有人敢不順从。逆，違背。（“莫己逆”是古漢語的倒置句法，就是“莫逆己”。） ⑤溺——淹沒，抹煞。 ⑥亏——受損害。嗜欲——嗜好貪欲。 ⑦語曰——古話說。 ⑧斯——这才。  
⑨信——實在的。 ⑩伏惟——我恭恭敬敬地想（这是对上文书中表示謙敬的詞）。陛下(bì)下——对皇帝的敬称。甫——恰才。弱冠——二十岁。  
⑪拯横流——把天下从禍乱中拯救出来。横流，洪水四溢，比喻禍害。以上指公元617年唐太宗十八岁时，眼看殘暴腐敗的隋朝即将被各地农民軍所推翻，便趁机起兵参加反隋斗争，夺取政权。 ⑫削平区宇——指公元618年唐高祖在长安（现在陕西省西安市）建立唐朝后，唐太宗陸續領兵削平薛仁杲(gǎo)、刘武周、竇建德、王世充、刘黑闥等各敌对軍事集团，統一天下。区宇，区域。 ⑬肇(zhào)开——开创。 ⑭贞观——唐太宗的年号(627—649)。 ⑮时方克壮——那时正是壯年。古代三十岁为壯，唐太宗二十九岁即位，贞观初年正好三十来岁。 ⑯抑损——节制、減縮。  
⑰躬行——亲自实行。 ⑱遂——就。臻(zhēn)——达到。至治——极度清明的政治。 ⑲湯——商朝的开国君王。武——周武王，周朝的第一个天子。方——相比。 ⑳尧、舜——唐尧、虞舜，傳說中的古代賢君。 ㉑擢(zhuó)——选拔。

侍帷幄<sup>①</sup>，屢奉明旨<sup>②</sup>，常許<sup>③</sup>仁義之道，守之而不失<sup>④</sup>，儉約之志，終始而不渝<sup>⑤</sup>。“一言興邦”<sup>⑥</sup>，斯之謂也<sup>⑦</sup>。德音<sup>⑧</sup>在耳，敢忘之乎？而頃年已<sup>⑨</sup>來，稍乖曩<sup>⑩</sup>志。敦朴之理<sup>⑪</sup>，漸不克終。謹以所聞列之如左：

陛下貞觀之初，無為無欲<sup>⑫</sup>。清靜之化<sup>⑬</sup>，遠被遐荒<sup>⑭</sup>。考之于今，其風漸墜。聽言則遠超于上聖，論事則未踰于中主<sup>⑮</sup>。何以言之？漢文、晉武俱非上哲<sup>⑯</sup>，漢文辭千里之馬<sup>⑰</sup>，晉武焚雉頭之裘<sup>⑱</sup>。今則求駿馬于萬

- ①侍——伺候。帷幄——軍帳，泛指商議軍國大計的地方。 ②屢奉明旨——多次奉到您的英明指示。 ③許——保證實行的意思。 ④貞觀元年、二年，唐太宗曾對群臣強調以仁義治國的重要意義。（見《貞觀政要》卷五） ⑤不渝——不改變。貞觀四年唐太宗曾對左右的臣下說，修建宮殿池台，易于勞民傷財，百姓不希望如此。（見《貞觀政要》卷六） ⑥“一言興邦”——出于《論語·子路》“一言而可以興邦，有諸？”就是靠一句話使國家強盛起來的意思。 ⑦斯之謂也——就是說的這個道理啊。 ⑧德音——指太宗說過的話。 ⑨頃年——近年。已——同“以”。 ⑩乖——違背。曩(nǎng)——以往，過去。 ⑪理——精神。 ⑫無為——不煩擾百姓。無欲——沒有聲色狗馬之類的貪欲。貞觀初年，唐太宗曾對左右的臣下說，嗜欲既多，必將擾民，叛亂也隨之而起。（見《貞觀政要》卷一） ⑬化——教化。 ⑭被——及，到。遐(xiá)荒——邊遠荒僻地區。 ⑮這句說：聽你的言論，超過了那些英明的帝王；可是看你的行事，却連中等品德的君主也趕不上。 ⑯漢文——漢文帝劉恆，公元前179年—前157年在位。晉武——晉武帝司馬炎，公元265年—290年在位。上哲——第一流的賢君。 ⑰文帝時有人來獻千里馬，他沒有接受，並下令說：“以後各地也不必有所進獻。”（見《漢書·賈捐之傳》） ⑱咸寧四年（278年）十一月，太醫司馬程據獻給晉武帝一件雉頭裘，武帝認為是“奇技異服”，便在殿前燒毀，並命令臣下不得再這樣做。（見《晉書·武帝紀》）

里①，市珍奇于域外②，取怪于道路，見輕于戎、狄③。此其漸不克終一也。

昔子貢問理人④于孔子，孔子曰：“懷乎若朽索之馭六馬⑤。”子貢曰：“何其畏哉⑥？”子曰：“不以道違之，則吾仇也⑦。若何其無畏⑧？”故《書》⑨曰：“民惟邦本，本固邦寧。為人上者，奈何不敬⑩？”陛下貞觀之始，視人如傷⑪，恤⑫其勤勞，愛民猶⑬子。每存簡約，無所營為⑭。頃年已來，意在奢縱⑮，忽忘卑儉⑯，輕用人力。乃云百姓無事則驕逸⑰，勞役則易使。自古已來，未有百姓逸樂而

- ①駿馬——良馬。万里——万里远的地方。 ②市——採購。域外——國外。 ③取怪于道路，見輕于戎、狄——（这种行动）一面為民間所責怪，一面為外族所輕視。戎，古代對住在西方的少數民族的總稱。狄，古代對住在北方的少數民族的總稱。 ④昔——從前。子貢——孔子的學生，姓端木，名賜，子貢是他的字。理人——治理百姓的方法。 ⑤懷（lin）——畏懼。馭——同“御”。這句話又見于《尚書·五子之歌》，意思是說：必須象拿着腐朽的韁繩去駕御六匹馬拉的車子那樣謹慎小心。 ⑥這句說：為什麼這樣擔心呢？ ⑦這句說：不用仁義之道去引導他們，那就會把我當做仇敵了。 ⑧以上幾句話均見于《孔子家語》。 ⑨《書》——《尚書》。 ⑩敬——謹慎。以上兩句見于《尚書·五子之歌》。 ⑪如傷——象害了疾病一樣。視人如傷，見于《左傳·哀公元年》，意思是說：不要驚擾百姓。（有疾病的人需要安靜，不能動擾。） ⑫恤——憐惜。 ⑬猶——如，象。 ⑭營為——興土木，指修建宮室樓台等。貞觀初，太宗本想造一座宮殿，材料都已各齊，但想到秦始皇營造宮室受百姓指責的事，便決定不再建造。又，大臣們因宮中低濕，要替太宗另建一幢樓閣，太宗覺得他有“氣疾”，固然不适宜于住低濕地方，但如果另建樓閣，耗費很大，故始終沒有同意。（見《貞觀政要》卷六） ⑮奢縱——奢侈縱欲。 ⑯卑儉——謙卑節儉。 ⑰驕逸——放縱。

致<sup>①</sup>傾敗者也。何有逆畏其驕逸，而故欲勞役者哉<sup>②</sup>？恐非興邦之至言，豈安人之長算<sup>③</sup>？此其漸不克終二也。

陛下貞觀之初，損己以利物<sup>④</sup>。至于今日，縱欲以勞人。卑儉之迹歲改<sup>⑤</sup>，驕侈之情日異。雖忧人之言不絕于口，而樂身之事實切于心<sup>⑥</sup>。或時<sup>⑦</sup>欲有所營，慮人致諫，乃云若不為此不便我身<sup>⑧</sup>。人臣之情，何可復爭<sup>⑨</sup>？此直意在杜<sup>⑩</sup>諫者之口，豈曰擇善而行者乎？此其漸不克終三也。

立身成敗，在于所染<sup>⑪</sup>。蘭芷鮑魚<sup>⑫</sup>，与之俱化<sup>⑬</sup>。慎乎所習<sup>⑭</sup>，不可不思。陛下貞觀之初，砥礪<sup>⑮</sup>名節，不私于物，唯善是与<sup>⑯</sup>。親愛君子，疏斥小人。今則不然，

①致——招致。 ②這句說：哪有反而害怕百姓驕逸，而故意要去勞

累他們的呢？ ③安人——安撫百姓。長算——好主意。 ④利物——有利于別人。貞觀四年，太宗下令征調役卒修洛陽乾元殿，以備到那里巡視時使用。曾遭到給事中張玄素의 勸諫，言詞很激烈。他說，如果乾元殿終於興建了，那就比隋煬帝還不如，和桀、紂沒有兩樣，太宗接受了他的勸諫，對房玄齡說：以後到了那里，坐在露天下辦公又有甚麼要緊？所有工程應該立即停止。并賞賜張玄素絹五百匹，以獎勵他的忠直。（見《貞觀政要》卷二）

⑤卑儉之迹歲改——謙卑節儉的作風一年年在改變。 ⑥這句說：雖然忧國忧民的話不離口，而自身享樂的事却念念不忘。 ⑦或時——有時候。

⑧不便我身——對我的身體健康不利。 ⑨何可復爭——那里可以再勸諫呢？爭，同“諍”。 ⑩直——簡直是。杜——堵塞。 ⑪染——比方受環境的感染、影響。

⑫蘭芷——香草。鮑魚——腐臭的魚。 ⑬這句比喻同好人接近，就受到好的影響成為好人；同坏人接近，就受到坏的影響變成坏人。 ⑭習——近習，君主所親暱的人。 ⑮砥礪——磨刀的石头，这里作動詞用，是磨厉、鍛煉的意思。 ⑯不私于物，唯善是与——不因外物而有偏私，只要是好的就接近。



輕褻①小人，禮重君子。重君子也，敬而遠之；輕小人也，狎②而近之。近之則不見其非，遠之則莫知其是。莫知其是，則不間③而自疏；不見其非，則有時而自昵④。昵近小人，非致理⑤之道；疏遠君子，豈興邦之義？此其漸不克終四也。

《書》曰：“不作無益害有益，功乃成；不貴異物賤用物⑥，人乃足。犬馬非其土性不畜⑦，珍禽奇獸弗育于國⑧。”陛下貞觀之初，動⑨遵堯、舜，捐金抵璧⑩，反⑪朴還淳。頃年已來，好尚奇異，難得之貨無遠不臻⑫，珍玩之作無時能止。上好奢靡而望下敦朴，未之有也⑬。末作⑭滋興而求丰實，其不可得亦已明矣。此其漸不克終五也。

貞觀之初，求賢如渴⑮。善人所舉，信而任之。取

---

①輕褻(xiè)——輕慢，这里是“隨便接近”的意思。 ②狎(xiá)——親。 ③間——離間。 ④昵(nì)——同“暱”，親暱。 ⑤致理——達到政治清明。 ⑥異物——珍奇之物。用物——日用之物，指米豆布帛等。 ⑦土性——本地生長的。不畜——不畜養。 ⑧這兩句話見于《尚書·旅獒》。 ⑨動——一舉一動。 ⑩捐金抵璧——出自《抱朴子·安貧》：“上智不貴難得之財，故唐、虞捐金而抵璧”，就是拋棄金子，扔掉寶玉的意思。貞觀十年，持書侍御史權萬紀上書，建議開采宣、饒二州各山上的銀坑，太宗認為他不做推賢進善之事，專講開坑收稅之益，不是要他仿效堯、舜“抵璧于山林，投珠于淵谷”，因而獲得千載美名的行為，而是想把他比為好利踐義的後漢桓、靈二帝。當日就下令叫權萬紀回家。 ⑪反——同“返”。 ⑫難得之貨無遠不臻——珍奇難得的东西，不論多麼遠都要弄到手。 ⑬未之有也——不可能有這樣的事。 ⑭末作——指商賈。古代的自然經濟，以農業為本業，工商為末作。 ⑮貞觀二年，太宗曾命大臣房玄齡、杜如晦、封德彝等，廣開耳目訪求賢才。（見《貞觀政要》卷三）

其所长，恒恐不及。近岁已来，由心好恶①，或众善举而用之，或一人毁而弃之②；或积年任而用之，或一朝疑而远之。夫③行有素履，事有成迹④。所毁之人，未必可信于所举；积年之行，不应顿失于一朝。君子之怀，蹈仁义而弘⑤大德；小人之性，好讒佞⑥以为身谋。陛下不审察其根源，而轻为之臧否⑦，是使守道者⑧日疏，干求者⑨日进。所以人思苟免⑩，莫能尽力。此其渐不克终六也。

陛下初登大位⑪，高居深视⑫。事惟清静，心无嗜欲。内除毕弋⑬之物，外绝畋猎⑭之源。数载之后，不能固志。虽无十旬之逸⑮，或过三驱之礼⑯。遂使盘游⑰之娱，见谏于百姓；鹰犬之贡，远及于四夷。或时教习之处⑱，道路遥远，侵晨⑲而出，入夜方还。以驰骋⑳为欢，莫虑

- ①恶(wù)——厌恶。 ②或众善举而用之，或一人毁而弃之——或是大家称善而被举用的人，只要一人说坏话就弃而不用了。 ③夫(fú)——发语词。 ④这句的意思是说：行事有一贯的表现。 ⑤蹈——实行。弘——光大。 ⑥好讒佞——善于搬弄是非。 ⑦臧(zāng)——赞扬。否(bǐ)——批评。 ⑧守道者——力行仁义之道的人。 ⑨干求者——钻营利禄的人。 ⑩人思苟免——大家只考虑但求无过。 ⑪大位——帝位。 ⑫高居深视——看得远，看得透。 ⑬毕——打猎用的网。弋(yì)——系弓的生丝线。都是打猎的用具。 ⑭畋(tián)——打猎。 ⑮十旬之逸——指游乐没有节制。《尚书·五子之歌》说夏代国君太康无道，“畋于有莘之表，十旬弗反。” ⑯三驱——五次追射飞禽。《易经·比》“王用三驱”，天子打猎超过“三驱”即不合法度。这句指唐太宗的游猎，虽然没有达到游乐无度的程度，但也有时超过了限度。 ⑰盘游——游乐。 ⑱教习之处——指教习骑马射箭的场所。 ⑲侵晨——一大早。 ⑳驰骋(chíchěng)——跑马。

不虞之变①。事之不测，其②可救乎？此其漸不克終七也。

孔子曰：“君使臣以礼，臣事君以忠③。”然則君之待臣，义不可薄。陛下初踐④大位，敬以接下。君恩下流，臣情上达⑤，咸⑥思竭力，心无所隱。頃年已來，多所忽略。或外官充使⑦，奏事入朝，思覩闕庭⑧，將陳所見。欲言則顏色不接⑨，欲請又恩禮不加⑩。間因所短，詰其細過⑪，虽有聰辯之略，莫能申其忠款⑫。而望上下同心，君臣交泰⑬，不亦難乎？此其漸不克終八也。

傲不可長，欲不可縱，樂不可極，志不可滿。四者前王⑭之所致福，通賢⑮以為深誠。陛下貞觀之初，孜孜⑯不

①不虞之变——意料不到的事变。虞，料度。 ②其——岂，难道。

③这句话見于《論語·八佾(yì)》。 ④踐——登。 ⑤君恩下流，臣情上达——指君臣之間沒有隔閡。貞觀三年，太宗对左右大臣們說，如果君主接受臣子的忠諫，臣下向君主直言，这样便是君臣同心同德，为古來所看重。如果君主自以为英明，臣下也不进言糾正，那么要想国家不危亡，是不可能的。（見《貞觀政要》卷三） ⑥咸——都。 ⑦外官充使——

地方官有使命到京城來。 ⑧思覩闕庭——打算見一見皇帝。覩，同“睹”，

見。闕庭，朝廷，指天子。 ⑨欲言則顏色不接——想陳述所見，又見不到皇帝的面。顏色，顏面。 ⑩欲請又恩禮不加——想有所請求，又得

不到恩准。 ⑪間因所短，詰其細過——有时候抓住臣下的缺点，对他的小毛病也严加責備。 ⑫申——表示。忠款——忠誠。 ⑬交泰——

互相協調。 ⑭四者——指前面四句“不可”的話。前王——指以往英明的帝王。 ⑮通賢——通达事理的賢哲。 ⑯孜(zī)孜——勤勉。怠

——怠惰。

息。屈己从人，恒若不足①。頃年已來，微有矜放②。恃③功業之大，意蔑④前王；負聖智之明，心輕當代：此傲之長也。欲有所為，皆取遂意⑤；縱或抑情從諫，終是不能忘懷：此欲之縱也。志在嬉游，情無厭倦；雖未全妨政事，不復專心治道：此樂將極⑥也。率土乂安⑦，四夷款服⑧；仍遠勞士馬⑨，問罪遐裔⑩：此志將滿也。親狎者阿旨⑪而不肯言，疏遠者畏威而莫敢諫，積而不已，將虧聖德。此其漸不克終九也。

昔陶唐、成湯⑬之時，非無災患，而稱其聖德者，以其有始有終，無為無欲，遇災則極其憂勤，時安則不驕不逸故也。貞觀之初，頻年⑭霜旱。畿⑮內戶口，并就關外⑯。

①不足——自己很不够。貞觀三年，太宗向給事中孔穎達問《論語》中“以能問于不能，以多問于寡，有若無，實若虛”如何理解。孔穎達逐句解釋后，聯系到君主不應當以才凌人，飾非拒諫。太宗很滿意，賜物二百段。（見《貞觀政要》卷三）又貞觀六年，群臣向太宗頌功德，請求封禪（到泰山祭天地神），太宗已有允意。魏徵獨不同意，認為天下還不甚充實，封禪徒然浪費人力物力，有害無益。太宗即停止封禪。（見《貞觀政要》卷二）

②矜放——驕矜放縱。 ③恃——依仗。 ④蔑(miè)——輕視。 ⑤欲有所為，皆取遂意——所作所為，都要稱自己的心意。 ⑥將極——快要到頂點。 ⑦率土——整個疆域，全國。乂(yì)安——太平無事。 ⑧款服——歸順。 ⑨士馬——兵馬。 ⑩遐裔——遠方外族。這一句說：仍然向邊遠外族用兵，開辟疆土。 ⑪阿(ē)旨——奉承皇帝的意旨。 ⑬陶唐——即唐堯。成湯——即商湯。 ⑭頻年——連年。 ⑮畿(jī)——國都四周千里以內的地方。 ⑯并就關外——都逃荒到函谷關（在河南省靈寶縣南）以外的地方。

携負老幼；来往数千，曾无一戶逃亡①，一人怨苦。此誠由識陛下矜育②之怀，所以至死无携貳③。頃年已來，疲于徭役。關中④之人，勞弊尤甚。杂匠⑤之徒，下日悉留和雇⑥。正兵⑦之輩，上番多別驅使⑧。和市⑨之物，不絕于乡閭⑩，遞送之夫⑪，相繼于道路。既有所弊，易為惊扰。脫⑫因水旱，谷麥不收，恐百姓之心，不能如前日之宁帖⑬。此其漸不克終十也。

臣聞禍福无門，唯人所召⑭。人无衅焉，妖不妄作⑮。伏惟陛下統天御寓⑯，十有三年。道洽寰中⑰，威加海外。

---

①据《貞观政要》卷一載：太宗即位之初，即遭受霜灾、旱灾，京師及河東、河南、隴右一帶，灾荒尤其严重，一匹絹只能买一斗米，百姓四处逃荒就食。貞观三年關中丰收，逃亡在外的又都各自回乡，沒有一人逃散。

②矜育——怜悯安撫。 ③携貳——离心。这句說：这实在是由于百姓体会到陛下怜悯他們、安撫他們的真心，所以到死也沒有一人离心逃散的。

④關中——現在陝西省一帶。 ⑤杂匠——各类工匠。 ⑥下日——滿役以后剩下的日子。（唐代正役一般不超过五十日。）和雇——官府出工錢雇用。这句說：各类工匠，除服正役外，余下的日子全由官府出工資把他們雇下来（从事宮殿修建）。 ⑦正兵——正式服役的士兵。 ⑧上番——府兵調到京師戍卫。这句說：輪番調到京師戍卫的府兵很多都調去派別的用場。 ⑨和市——官府出錢采購物資。 ⑩乡閭——乡里。 ⑪夫——役夫。 ⑫脫——如果，設或。 ⑬宁帖——穩定。 ⑭禍福无門，唯人所召——這句話見于《左傳·襄公二十三年》，意思是說：禍福的到來沒有一定，都是人們自己招致；也即禍福可以由人掌握。 ⑮這句話見《左傳·庄公十四年》，意思是說：一個人自己不留下空子，禍事就不会發生。

衅(xìn)，裂縫。 ⑯統天御寓——統治天下。寓，同“宇”字。 ⑰道洽寰中——指國內和洽。寰中，天下。

年谷丰稔①，礼教聿②兴。比屋踰于可封③，菽粟同于水火④。暨乎⑤今岁，天灾流行，炎气致旱，乃远被于郡国⑥；凶醜作孽，忽近起于穀下⑦。夫天何言哉⑧？垂象示诫⑨。斯诚陛下惊惧⑩之辰，忧勤⑪之日也。若见诚而惧，擇善而从，同周文之小心，追殷湯之罪己，前王所以致理者勤而行之，今时所以敗德者思而改之，与物更新⑫，易人视听，則宝祚无疆⑬，普天幸甚。何禍敗之有乎⑭？然則社稷⑮安危，国家理乱，在于一人而已。当今太平之基，既

---

①丰稔(rěn)——丰收。稔，谷熟。 ②聿(yù)——語助詞，这里有“就”字的意思。 ③比屋踰于可封——胜过家家戶戶都可以封官的情形(就是国家賢才众多的意思)。原文出自《汉书·王莽傳》“明圣之时，国多賢人；故唐、虞之时，可比屋而封”。 ④菽粟同于水火——出自《孟子·尽心上》“圣人之治天下，使有菽粟如水火”，意思是粮食充足，就象水、火那样普遍，家家戶戶都有。菽，豆类的总称。粟，小米。 ⑤暨乎——到了。 ⑥郡国——指各道、各州府(地方行政区域)。唐初分全国为十道，三百五十八州府。 ⑦穀(gǔ)下——京城。这一分句指貞觀十三年四月突厥貴族結社率作乱事。結社率曾官中郎將，在家行为不檢，受到其兄突利的斥責，便誣告突利謀反，太宗因此不重視他，許久不給他晉級。四月初五日太宗到九成宮，十一日結社率便糾結他过去的部下进犯行宮，卫士死亡数十人，后經击退，被追获斬首。(見《資治通鑑》卷一九五) ⑧天何言哉——見于《論語·陽貨》，意思是說：上天哪儿說過話呢？ ⑨垂象示诫——上天在呈現凶象以示儆戒。这是古代的迷信說法。 ⑩惊惧——这里是引起警惕的意思。 ⑪忧勤——忧民勤政。 ⑫与物更新——即“与民更新”，就是同大家一起再創新局面。 ⑬宝祚——国运。无疆——沒有止境。 ⑭这句說：哪里会有禍乱敗亡的事发生呢？ ⑮社稷(jì)——土地、五谷神(一般用作国家的代称)。

崇极天之峻①，九仞②之积，犹亏一篑之功③。千载休期④，时难再得。明主可为而不为，微臣所以郁结而长叹者也⑤。臣诚愚鄙，不达事机，略举所见十条，辄⑥以上闻圣听。伏愿陛下采臣狂瞽之言⑦，参以芻蕘之议⑧，冀千虑一得⑨，袞职⑩有补，则死日生年⑪，甘从斧钺⑫。

---

①当今太平之基，既崇极天之峻——现在太平的基础，已经奠立到天顶那样高。 ②仞——八尺。 ③篑(kuì)——盛土的竹器。《尚书·旅》：“为山九仞，功亏一篑。”意思是说：堆九仞高的山，还差一竹筐土就成功了。 ④休期——好时机。休，美好。 ⑤这句说：您可以成为英明的君主，但就是不肯去做，这就是我做臣子的所以心情忧郁而不断叹气的原故啊。 ⑥辄(zhé)——即。 ⑦狂瞽之言——狂言瞽说，即胡言瞎说。 ⑧芻蕘(chúráo)——砍柴的人。芻蕘之议，自谦议论的浅薄。 ⑨冀——希望。千虑一得——古代成语：愚者千虑必有一得。 ⑩袞(gǔn)职——天子的职守。袞，天子和三公穿的朝服。 ⑪死日生年——出于《傅毅与荆文姜书》：“虽死之日，犹生之年”（见《文选·曹子建求自试表》李善注引文），意思是说：（假如我的意见对你有所补益的话）我就是死了也象活着一样。 ⑫甘从斧钺(yuè)——就是受死刑也甘心。这是臣子向皇帝进言时的一般套语。钺，大斧。

---

中華書局上海編輯所編輯 新華書店上海發行所發行 1961年12月上海1版1次  
(上海福州路7號) 各地新華書店經售 7/16 印張 1-50,000  
中華書局出版 上海市印刷三廠印刷 定價4分

---